

V.O. SCOPE

Le supplément cinéma de **V**ocable

UNE TELLE MAÎTRISE, C'EST ÉPOUSTOUFLANT.
Télérama'

RÊVES D'OR

LA JAULA DE ORO

UN FILM DE DIEGO QUEMADA-DIEZ



UN CERTAIN REGARD
FESTIVAL DE CANNES 2013
PRIX UN CERTAIN TALENT

Un film de Diego Quemada-Diez

Dans les salles
le 4 décembre

4 pages pour découvrir le
contexte social du film et
un article sur le réalisateur.

PRIMAL DE LUX / MACHETE PRODUCCIONES SA DE CV / PRODUCCIONES KINEMASCOPE FILMS / CASTAÑERO FILMS / GOBIERNO DEL ESTADO DE CHAMPAS / INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA / EFICINE / WILLY KILIAN / COMITÉ PROMOTOR / ESCUELA DE CALLES / INSTITUTO MEXICANO DE QUEMADA-DIEZ
"RÊVES D'OR - LA JAULA DE ORO" SA DE CV / ANA KATY / ANA BRANDON / LOPEZ / RODOLFO DOMÍNGUEZ / KAREN MARQUEZ / CARLOS CHALON / DIRECTOR DE ADMINISTRACIÓN / MARGA SECO / DIRECTORA DE MARKETING / CARLOS JACOLES / MONTAJE / PAULINA LÓPEZ / CASARILLO / FELIPE GÓMEZ / TITULO / JACOBO / LESERMAN / ELEGANT / HEIBLUN / SUPERACIONES / HERIVIVO / CUTIÉREZ / COSTUMES / MACHEMI / GONZÁLEZ / SOTO / RAUL / LOCUTELLI / EFFETTI / SONORA / MANTAS BARBERIS / ACTING / COOPERATIVA / TOLEDO / PREDICAT / PAULINA / LUIS SALINAS / ECHER / CAMPUS
ÉCRIT PAR DIEGO QUEMADA-DIEZ / GUIRÓN / PORTIELLA / LUCÍA CARRERAS / MUSEO DIEGO QUEMADA-DIEZ / MUSEO DIEGO QUEMADA-DIEZ / DISTRIBUÍDO POR PRETTY PICTURES

SINOPSIS

Juan, Sara y Samuel, tres jóvenes de 15 años, huyen de Guatemala para intentar llegar a Estados Unidos. Los adolescentes aspiran a un mundo mejor más allá de las fronteras mexicanas, pero enseguida van a tener que enfrentarse a una realidad muy distinta.

intentar tenter de / más allá de au-delà de / enseguida tout de suite / una realidad muy distinta une toute autre réalité.

DIEGO QUEMADA-DIEZ (BURGOS, 1969). Fue asistente de cámara de Ken Loach en "Tierra y libertad". Graduado en el American Film Institute en la sección de Fotografía, fue operador de cámara de Alejandro González Iñárritu en "21 gramos", de Meirelles, de Oliver Stone y de Spike Lee. Ha dirigido dos cortos "A table is a table" (2001) y "I want to be a pilot" (2006) antes de dirigir este primer largometraje.

el asistente de cámara l'assistant opérateur / Ken Loach (1936) réalisateur britannique / en Tierra y libertad sur Land and Freedom (film sur les brigades internationales pendant la guerre civile de 1936-1939) / graduado en diplômé de / el operador de cámara l'opérateur de prises de vue / Iñárritu (1963) réalisateur mexicain / ha dirigido il a réalisé.



LOS ACTORES

NINGUNO DE LOS CUATRO ACTORES DE LA PELÍCULA - Brandon López, Rodolfo Domínguez, Karen Martínez y Carlos Chajón- son profesionales. Al igual que su personaje en la película, Rodolfo Domínguez es un indio tzotzil del estado de Chiapas y no hablaba nada de español antes de actuar en "La jaula de oro". Los tres actores han recibido el premio de interpretación en la sección "Una cierta mirada" en el pasado festival de Cannes.

al igual que à l'instar de / no hablaba nada de español il ne parlait pas un traître mot d'espagnol / actuar en jouer dans / La Jaula de oro Rêves d'or (littéral: La Cage en or).

LAS CIFRAS DE UNA CRUDA REALIDAD

- El **corredor México-E.E.U.U.** es el más importante del mundo según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM).
- **140 000** ilegales cruzan al año los casi 600 km de frontera con Guatemala para entrar en México.
- Los polleros suelen cobrar **2000 dólares** por pasar a los migrantes a E.E.U.U.
- **7 de cada 10** mujeres que suben al tren "La bestia" son violadas.
- **250 000** centroamericanos son repatriados cada año (cifras INM).
- **1300 mutilados** o muertos intentando alcanzar la frontera Norte.

una cruda realidad une dure réalité / E.E.U.U. (Estados Unidos) (les) États-Unis / cruzan traversent / casi presque / el pollero (mex.) le passeur / suelen (soler) cobrar touchent en général / 7 de cada 10 mujeres 7 femmes sur 10 / que suben al tren qui montent dans le train / el centro-americano le Centro-Américain / INM (Instituto Nacional de Migración) Institut mexicain d'immigration / alcanzar atteindre.



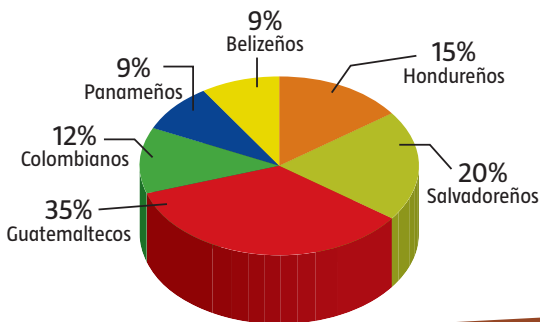
LA PROBLEMÁTICA NORTE/SUR

- El título original de la película "La jaula de oro" es un tema del grupo de música norteña Los Tigres del Norte y alude a la forma en la que los emigrantes se refieren a Estados Unidos.

- Las remesas que mandan los emigrantes desde Estados Unidos representan un alto porcentaje del Producto Interior Bruto (PIB) de México.

el tema le titre, la chanson / norteño du Nord / alude a il fait allusion à / la forma en la que la façon dont / las remesas les fonds / que mandan qu'envoient.

El porcentaje de los migrantes que intenta cruzar es:



"Vivimos una brutal desigualdad entre el Norte y el Sur, aceptada por todos los gobiernos de forma impasible. Y esos emigrantes desafían la legalidad para buscar algo mejor para sus familias. Son el parche de esta situación global. El dinero que envían desde Estados Unidos es en muchos países centroamericanos el segundo o tercer ingreso en tamaño de esas naciones". Diego Quemada-Díez, El País
 / buscar chercher / algo mejor quelque chose de mieux / el parche la rustine / el ingreso le revenu / en tamaño en volume.

"LA BESTIA"



ES EL TREN DE CARGA QUE CRUZA MÉXICO EN DIRECCIÓN A ESTADOS UNIDOS al que suben miles de centroamericanos indocumentados para alcanzar el sueño norteamericano. Pertenece al consorcio estadounidense de ferrocarriles. Trepas al techo del tren en marcha -llamado "devoramigrantes" o "tren de la muerte"- es en sí mismo el principio de una odisea. Encaramados en lo alto de los vagones, resulta nefasto dormirse porque es muy fácil resbalar y perder la vida o un miembro del cuerpo, devorado por la "bestia de hierro". Durante todo el trayecto, los polizones corren además el peligro de ser asaltados, robados o secuestrados por las mafias de traficantes. Las mujeres son especialmente vulnerables porque las pueden violar y posteriormente raptar con el fin de explotarlas en los múltiples prostíbulos que existen. Muchas de ellas, se inyectan un anticonceptivo llamado "inyección anti-México" que bloquea la ovulación durante 3 meses.

A finales de agosto de 2013, se produjo otra tragedia: el descarrilamiento de "La Bestia" en el estado de Tabasco se cobró decenas de vidas y de heridos.

el tren de carga le train de marchandises / al que suben dans lequel montent / indocumentado sans-papiers / el sueño le rêve / estadounidense américain / los ferrocarriles les chemins de fer / trepar al techo grimper sur le toit / el principio le début / encaramados en lo alto de juchés en haut de / dormirse s'endormir / resbalar glisser / de hierro en fer / el polizón le passager clandestin / asaltado agressé / robado volé / especialmente particulièrement / y posteriormente raptar et les enlever ensuite / el prostíbulo la maison de passe / el anticonceptivo le contraceptif / el descarrilamiento le déraillement / se cobró decenas de vidas a fait des dizaines de morts / el herido le blessé.

(SIPA)

En las entrañas de 'La bestia'

ODYSSÉE MIGRATOIRE Nourri par plus de 600 témoignages de migrants qui tentent d'atteindre les États-Unis à bord du train de marchandises "La bestia", ce premier long métrage de Diego Quemada-Diez combine avec brio le documentaire et la fiction. A travers l'épopée de trois adolescents, il redonne une identité à tous les clandestins anonymes.

EL PAIS

GREGORIO BELINCHON

En las entrañas de 'La Bestia' Dans les entrailles de 'La Bête'

1. el director le réalisateur / el mexicano-español l'Hispano-Mexicain / en casa de chez / les dábamos (dar) comida ... a on donnait de la nourriture ... à / ahí empecé (empezar) a c'est là que j'ai commencé à / La Jaula de oro Rêves d'or (littérait. La Cage en or) / disfrazado déguisé / se junta se joint / el chaval l'ado / el Chiapas État pauvre du sud du Mexique / no todos corren la misma suerte tous ne connaissent pas le même sort / corre paralela a va de pair avec / el guion le scénario / debes de lidiar con tu dois te battre avec / espero que la pantalla sea (ser) j'espère que l'écran deviendra / el espejo le miroir.

2. también busqué moi aussi j'ai cherché / un lugar mejor un meilleur endroit / me ha costado (costar) unos años ça m'a pris quelques années pour / filmar tourner / la apuesta le pari / costó levantar on a eu du mal à monter / desoyó (desoír) a fait la sourde oreille à / como que pusiera (poner) voulant que je mette / mantenerse fiel a rester fidèle à / rematada con bouclée avec.

3. el asistente de cámara l'assistant opérateur / en Tierra y libertad sur Land and Freedom (sur les brigades internationales pendant la Guerre civile de 1936-1939) / cargué j'ai été chargé de / con todo malgré tout / feliz heureux / me empapé de je me suis imprégné de / rueda (rodar) il tourne / el principio le début / la filmación le tournage / vital de vie / no actúan ils ne jouent pas / la dirección la mise en scène.

4. aunque también mais aussi / fantasía de la fiction / el balance l'équilibre / por otro lado par ailleurs / para qué à quoi bon / predicar faire un sermon / uno también está (estar) aprendiendo on est aussi en train d'apprendre / saque tire.

El director, el mexicano-español Diego Quemada-Diez (Burgos, 1969), se ha embarcado en La bestia, el tren en el que viajan cada año miles de inmigrantes desde Centroamérica a Estados Unidos atravesando México. "En 2003 viví dos meses en casa de Toño, un taxista de Mazatlán, que estaba al lado de las vías del tren y cada día les dábamos comida y agua a cientos de inmigrantes. Ahí empecé a hablar con ellos, a sentir que debía de contar esa historia". Porque "La jaula de oro" describe el viaje de tres adolescentes –dos chicos y una chica disfrazada– a los que se junta Chauk, otro chaval de Chiapas, un indio que no habla español. Todos quieren llegar a Estados Unidos, y no todos corren la misma suerte. La belleza de "La jaula de oro" corre paralela a su guion, duro, que sorprende al espectador, y en el que no hay piedad para nadie. "La vida es seca. Alguien se muere y debes de lidiar con la pérdida. Espero que la pantalla sea el espejo de la realidad que vivimos y a partir de ahí motivar un proceso de reflexión".

2. "Me siento ciudadano del mundo. Vivo en el continente americano, tengo la doble nacionalidad. Yo también fui emigrante, también busqué un lugar mejor. Y sí, me ha costado unos años filmar mi primera película. Bueno, era una apuesta muy arriesgada, costó levantar la producción". Quemada-Diez desoyó canto de sirenas, "como que pusiera una voz en off de Salma Hayek", para mantenerse fiel a una historia que ha levantado con producción mexicana (80%) rematada con dinero español.

3. Quemada-Diez comenzó como asistente de cámara en 1995 en "Tierra y libertad", de Ken



Loach. "Fue de las experiencias más grandes de la vida. Cargué toda la película, y con todo era el más feliz del mundo. La película habla de la destrucción de una utopía, y nosotros queríamos resucitarla, llegar y cambiar a la gente. Vi que yo quería hacer ese tipo de cine. Y me empapé de su método. Por ejemplo, él rueda en continuidad. El principio de la historia es el principio de la filmación. Así los actores tienen una experiencia vital, no actúan. Tú creas situaciones y ellos reaccionan ante eso. Ken defiende la dirección invisible. Yo sentía que él hacía como magia".

4. En "La jaula de oro" hay realidad, aunque también fantasía, utopía. "Todo es realismo. Robert Louis Stevenson dice en un ensayo que en toda buena obra debe haber un balance entre realidad e idealismo. Por otro lado nunca podemos olvidar por qué queremos contar una historia. Si no tienes nada que decirme, ¿para qué la película? Pero hay que ser sutil, no puedes predicar, porque en el fondo uno también está aprendiendo. Que cada uno saque sus conclusiones". ●

Vocable www.vocable.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).
TRADUCTION : Luc Maitrepierre. CORRECTION : Astrid Antolin. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burillon.
PHOTOCOPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). PUBLICITÉ : A. Clerc (01.44.37.97.77)
IMPRIMERIE : Imprimeries IPS, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492. ISSN n° 0766-2947
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez le matériel pédagogique du Voscope sur www.vocable.fr dans l'Espace enseignants

Pour organiser une séance scolaire contactez : johanna@prettypictures.fr